

## Week 8: Translation of Fáeth Fiada

Saint Patrick, ca. AD 430	Literal Translation
Atomriug indiu niurt trén togairm trindóit cretim treodatad fóisitín oendatad in dúleman dail.	I arise today through a mighty strength, the invocation of the Trinity, through belief in the threeness, through confession of the oneness of the Creator of creation.
Atomriug indiu niurt gene Crist cona bathius niurt a chrochtho cona adnacul niurt a essérgi cona fresgabáil niurt a thóiniuda fri brithemnas mbrátho.	I arise today through the strength of Christ with His baptism, through the strength of His crucifixion with His burial, through the strength of His resurrection with His ascension, through the strength of His descent for the Judgment of Doom.
Atomriug indiu niurt gráid Hiruphin; i nerlattaíd aingel i frestul na narchaingel hi frescisin esséirgi ar chenn fochraicce i nernaighib hūasalathrach i tairchetlaib fáthe hi praiceptaib apstal i nhiresaib fóismedach i nenccai nóebingen i ngnímaib fer fírien.	I arise today through the strength of the love of Cherubim, in obedience of angels, in the service of the archangels, in hope of resurrection to meet with reward, in prayers of Patriarchs, in predictions of Prophets, in preachings of Apostles, in faiths of Confessors, in innocence of holy Virgins, in deeds of righteous men.
Atomriug indiu niurt nime soilse gréne etrochtae ésci áne thened déne lóchet lúathe gáithe fudomnae maro tairismige thalman cobsaide ailech.	I arise today through the strength of heaven: light of sun, brilliance of moon, splendour of fire, speed of lightning, swiftness of wind, depth of sea, stability of earth, firmness of rock.
Atomriug indiu niurt Dé dom lúamairecht cumachtae nDé dom chumgabáil cīall Dé domm imthús rosc nDé dom rēimcise clūas Dé dom étsecht brīathar Dé dom erlabrai lám Dé domm imdegail intech Dé dom rēmthechtas scīath Dé dom imditin sochraite Dé domm anacul ar intleadaib demnae ar aslaigib dūalche ar irnechtaib aicnid ar cech nđuine mídúthrustar dam i ceín 7 i nocus i núathud 7 hi sochaidi.	I arise today through God's strength to pilot me: God's might to uphold me, God's wisdom to guide me, God's eye to look before me, God's ear to hear me, God's word to speak for me, God's hand to guard me, God's way to lie before me, God's shield to protect me, God's host to secure me, against snares of devils, against temptations of vices, against inclinations of nature, against every one who shall wish me ill, afar and near, alone and in a multitude.

Saint Patrick, ca. AD 430	Literal Translation
<p>Tocuiriu etrum indiu inna huli nert so  fri cach nert namnas nétrocar fristái dom churp ocus  domm anmain  fri tinchetla sáibfáthe  fri dubrechtu gentliuchtae  fri sáibrechtu heretecdae  fri himchellacht nidlactae  fri brichtu ban 7 gobann 7 druad  fri cech fiss arachuiliu corp 7 anmain duini.</p>	<p>I summon today all those powers between me (and these evils),  against every cruel merciless power that may oppose my body  and my soul,  against incantations of false prophets,  against black laws of heathenry,  against false laws of heretics,  against craft of idolatry,  against spells of women and smiths and druids,  against every knowledge that binds man's body and soul.</p>
<p>Crīst domm imdegail indiu  ar neim ar loscud  ar bádud ar guin  condomthair ilar fochraice.</p>	<p>Christ protect me today  against poison, against burning,  against drowning, against wounding,  so that there may come to me abundance of reward.</p>
<p>Crīst lim, Crīst reum Crīst im degaid  Crīst indium, Crīst íssum Crīst úasum  Crīst dessum, Crīst tūathum  Crīst illius Crīst isius Crīst inerus  Crīst i cridiu cech duini rodomschrúadar  Crīst i ngin cech óin rodomlabrathar  Crīst hi cech rusc nomdercædar  Crīst hi cech clūais rodomchloathar.</p>	<p>Christ with me, Christ before me, Christ behind me,  Christ in me, Christ beneath me, Christ above me,  Christ on my right, Christ on my left.  Christ in breadth, Christ in length, Christ in height.  Christ in the heart of every man who thinks of me,  Christ in the mouth of everyone who speaks of me,  Christ in every eye that sees me,  Christ in every ear that hears me.</p>
<p>Atomriug indiu  niurt trén togairm tríndóit  cretim treodatad  foísitín óendatad  in dúleman dail.</p>	<p>I arise today  through a mighty strength, the invocation of the Trinity,  through belief in the threeness,  through confession of the oneness,  of the Creator of creation.</p>